

Мирошниченко Светлана Алексеевна

ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ЭМОТИВНЫЙ ТИП ТЕКСТА НА ЗАНЯТИИ ПО АНАЛИТИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В статье идёт речь о стихотворении как эмотивном типе текста. Анализ синтаксиса, ритмико-интонационных особенностей, присущих поэтическому тексту, позволяет создать у студентов-филологов представление о нём как об особой художественной структуре, любой элемент которой обладает значением, и способствует его эмоциональному восприятию студентами на занятиях по аналитическому чтению.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 129-133. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения французскому языку. М.: Просвещение, 1990. 224 с.
9. Мирошниченко С. А. Методика обучения студентов языкового вуза аналитическому чтению поэтических произведений на французском языке: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2013. 175 с.
10. Мирошниченко С. А. Поэзия франкоязычных авторов XX века на занятии по аналитическому чтению в языковом вузе: учеб.-метод. пособие. СПб.: Изд-во Гос. полярной академии, 2013. 82 с.
11. Пелевина Н. Ф. Стилистический анализ художественного текста. Л.: Просвещение, 1980. 271 с.
12. Поэзия вокруг нас: кн. для чтения на фр. яз.: в 2-х ч. / сост. Э. М. Береговская; пер. М. Д. Яснова. М.: Просвещение, 1993. Ч. 2. 287 с.
13. Томашевский Б. В. Теория литературы. Ростов-на-Дону: Феникс; СПб.: Северо-Запад, 2006. 192 с.
14. Тынянов Ю. Н. Литературная эволюция. Избранные труды. М.: Аграф, 2002. 490 с.
15. Чистякова Г. Д. Смысловые структуры текста как определяющий фактор его понимания // Семантика, логика и интуиция в мыслительной деятельности человека. М.: Наука, 1979. С. 101-127.
16. Beauchemin N. Claire fontaine [Электронный ресурс]. URL: http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/neree_beauchemin/clair_fontaine.html (дата обращения: 22.02.2012).
17. Vildrac Ch. Le grand oiseau blanc [Электронный ресурс]. URL: <http://www.esteban-navarro.fr/poesie-le-grand-oiseau-blanc-de-charles-vildrac-22> (дата обращения: 20.02.2012).

THE ANALYSIS OF LINGUISTIC INFORMATION AS A WAY TO REVEAL THE MEANING CONTENT OF THE POETIC TEXT IN A FOREIGN LANGUAGE

Miroshnichenko Svetlana Alekseevna, Ph. D. in Pedagogy
State Polar Academy
spsam@yandex.ru

In the article the author discusses the role of linguistic information – phonemic, expressive and emotional, associative and figurative, occasional, implicit – in the revelation of the meaning content of the poetic text in a foreign language in the analytical reading classes. The ways of overcoming the difficulties of perception and understanding of this kind of text are considered.

Key words and phrases: poetic text in a foreign language; meaning content; analysis; linguistic information; kinds of cohesion; analytical reading.

УДК 378.096

Педагогические науки

В статье идёт речь о стихотворении как эмотивном типе текста. Анализ синтаксиса, ритмико-интонационных особенностей, присущих поэтическому тексту, позволяет создать у студентов-филологов представление о нём как об особой художественной структуре, любой элемент которой обладает значением, и способствует его эмоциональному восприятию студентами на занятиях по аналитическому чтению.

Ключевые слова и фразы: эмоциональность; эмотивный тип текста; стихотворный синтаксис; интертекстуальность; аналитическое чтение; поэтический текст.

Мирошниченко Светлана Алексеевна, к. пед. н.
Государственная полярная академия, г. Санкт-Петербург
spsam@yandex.ru

ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ЭМОТИВНЫЙ ТИП ТЕКСТА НА ЗАНЯТИИ ПО АНАЛИТИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ®

Одной из особенностей поэтического текста является эмоциональное воздействие на адресата. Лирический текст отражает мысли, чувства, впечатления и переживания человека, вызванные теми или иными обстоятельствами [10, с. 165]. Несомненно, лирическое стихотворение является эмотивным типом текста, в котором отражена авторская эмоциональная картина мира.

В данной работе эмотивность рассматривается как синоним категории «эмоциональность». Автор статьи разделяет точку зрения Г. В. Колшанского, которая заключается в том, что невозможно разделение смыслового и эмоционального в тексте: «Оценка содержится повсюду, где происходит соприкосновение субъекта познания с объективным миром» [8, с. 142].

В поле нашего анализа, прежде всего, попадают стилистические средства, используемые автором поэтического текста, которые направлены на то, чтобы отразить его настроение и вызвать эмоциональный отклик у читателя. Автор создаёт произведение, развивая идею, выстраивая композицию, описывая персонажей в определённом эмоциональном ключе.

Язык поэтического текста, по мнению Г. О. Винокура, очень экспрессивен. Он приобретает «особую поэтическую функцию, которая не совпадает с функцией языка как средства обычного общения, а представляется её своеобразным обособлением. Поэтический язык в этом смысле есть то, что обычно называют образным языком» [3, с. 27]. Специфика языка поэтического текста заключается в том, что «здесь используются все средства общенародного языка независимо от их функциональных и стилистических характеристик. Оценка этих средств даётся не с точки зрения литературных и стилистических норм языка, а с позиций их обусловленности эстетической функцией, подчинённости определённому идейно-художественному замыслу, принципу «соразмерности и сообразности»» [Там же, с. 5]. В. Щерба также считает, что посредством лингвистических средств поэт выражает «идейное и связанное с ним эмоциональное содержание литературных произведений» [13, с. 97]. Эмоциональность становится одной из важнейших характеристик поэтического текста и создаётся благодаря рифме, ритму, монологу, полифонии, риторичности, психологизму, лаконизму, автокоммуникации, аграмматизму и стилистическим тропам.

Поэтический текст является речевым сообщением в стихотворной форме, которое может быть оформлено с помощью монологической речи. В речи выявляется отношение автора к главному герою, другим персонажам поэтического текста, событиям, которые описываются в произведении с помощью определённого отбора лексических единиц и синтаксических средств, характерных для монологического вида речи. Так, в стихотворении *Ma Normandie* Ф. Бера и М. Дрюона говорится о Нормандии, где главный герой родился и вырос. Ему пришлось попутешествовать, но все страны он невольно сравнивает со своей родиной: *J'aime à revoir ma Normandie. C'est le pays qui m'a donné le jour* [12, с. 133].

Поэтический текст отличается также полифонией, которая проявляется, по мнению М. М. Бахтина, во взаимодействии речевой манеры разных героев и повествователя: они словно «проникают» друг в друга [1, с. 7].

Поэзия становится гармоничной, благозвучной и понятной благодаря тому, что она ритмически организована, в чём проявляется её риторичность. Кроме того, риторичность в поэтическом тексте благодаря средствам лексической выразительности, архаизмам, неологизмам, стилистическим средствам и всевозможным синтаксическим фигурам используется для изображения психологического мира лирического героя.

Формами психологического изображения являются не собственно речь, психологическая деталь, авторское психологическое сообщение, использование ассоциаций, воспоминаний, которые направлены на воссоздание психологического состояния персонажей. Например, тема любви является психологическим стержнем в поэтическом тексте П. Верлена *Romances sans paroles. VII*. Лексический ряд, представленный словами «грустный», «быть неутешным», «убегать», «душа», свидетельствует о психологическом надломе лирического героя.

*O triste, triste était mon âme
À cause, à cause d'une femme.
Je ne me suis pas consolé,
Bien que mon cœur s'en soit allé.
Bien que mon cœur, bien que mon âme
Eussent fui loin de cette femme* [2, с. 101].

Эмоциональное состояние героя пронизывает весь поэтический текст и отражено с помощью внутреннего монолога.

Следует отметить такую особенность письменного языка поэтического текста, как лаконизм, который, как правило, вызывает «усложнённую письменную речь» [7, с. 79]. Парадокс, но через краткость фразы выражается вся полнота мысли Ж.-Л. Моро, например в его стихотворении *La vie*, повествующем в четырёх строках о том, что собою представляет жизнь:

*Juste un saut
Et l'on tombe
Du berceau
Dans la tombe* [18].

Краткость мысли вызывает не только непонимание, но, наоборот, порождает размышления читателя, что, в свою очередь, приводит к эмоциональному восприятию поэтического текста.

Эмоциональное восприятие текста читателем происходит также вследствие автокоммуникации. Читатель чувствует себя действующим лицом, персонажем лирического произведения, так как автор часто использует местоимение «я». В поэтическом тексте *Je vous salue, ma France!* Л. Арагон говорит от первого лица. Автор, используя местоимения *je*, словно сам становится героем произведения, а читатель ощущает себя участником событий, о которых идёт речь в тексте, именно оттого, что автором используется личное местоимение первого лица.

*Je vous salue, ma France!
Je vous salue, ma France arrachée aux fantômes
O rendue à la paix Vaisseau sauvé des eaux* [15].

Безусловно, для читателя поэтического текста важны тема и идея, но «смысл состоит не в том, что автор описывал, а в том, как он это делает» [9, с. 44]. Поэт использует художественные средства для создания образов произведений, описания чувств персонажей и т.д. Слово приобретает особую окраску благодаря автору, который добивается художественной выразительности за счёт использования различных тропов с целью достичь художественной выразительности речи [10, с. 203].

К тропам относятся такие приёмы, как аллюзия, реминисценция, эпитет, сравнение, олицетворение, метафора, метонимия, гипербола и литота, ирония, аллегории, символы. В лирике тропы используются значительно шире, чем в других литературных жанрах, являются одним из средств художественной выразительности языка и помогают поэту создавать яркие жизненные картины и образы культурного пространства поэтического текста.

Культурное пространство произведений поэта чрезвычайно многообразно: Библия, античность, мировая классика. В нём проявляется такое явление, как интертекстуальность. Конкретными формами литературной интертекстуальности, проявляющимися в поэтических произведениях, являются заимствование, переработка тем и сюжетов, явная и скрытая цитация (реминисценция), аллюзия, перифраза, подражание, пародия, использование эпитафов. Интертекстуальность проявляется в семиотическом плане, в композиционном отношении, в использовании тех или иных персонажей мировой литературы, в фольклорных мотивах, межтекстовых связях. По мнению И. А. Щировой и Е. А. Гончаровой, «сложность этого явления исходит из обязательности включения текста в новое культурное поле и нескончаемости обновления смыслов в новых контекстах», что влияет на «восприятие произведения разными реципиентами» [14, с. 81].

Литературные реминисценции могут привлекаться и для создания шутливой или иронической окраски, которая возникает обычно при их противопоставлении лексическим средствам с иной стилистической или эмоциональной окраской. Для их понимания следует владеть определёнными фоновыми знаниями. Например, в стихотворении П. Валери *Narcisse parle* использование имени Нарцисс нам говорит о том, что автор с помощью реминисценции создал стихотворение для показа своего ироничного отношения к мифологическому герою. При упоминании данного героя возникает ассоциация с человеком, который занимается самолюбованием [16, p. 1298].

Частным видом интертекстуальности являются аллюзии: мифологические, библейские, литературные, исторические, географические и другие. При работе с поэтическим текстом мы встречаем различные факты. Объяснив эти факты, тексту придаются новые оттенки и новый смысл. Так, в стихотворении А. Рембо мы встречаем аллюзию на сказку Ш. Перро *Petit Poucet*. Поэт сравнивает себя со сказочным героем, тем самым подчёркивая одиночество, бедность, но и негибкость перед жизненными трудностями: *Petit-Poucet rêveur... Mon auberge était à la Grande-Ourse* [12, с. 92]. Интертекстуальность рассматривается в качестве стилистической фигуры поэтического текста [14, с. 92].

Через многообразные художественные изобразительные средства достигается большая смысловая ёмкость стихов. К таким художественным средствам относятся эпитеты, метафоры, метонимия, сравнения, гиперболы, литоты, аллегории.

Как правило, эпитет усиливает образность. Например, в поэтическом тексте А. Рембо *Ma Bohème* можно найти большое количество эпитетов, среди них: *mes poches crevées*, *mes souliers blessés* и другие. С помощью эпитетов поэт создаёт образ, давая герою характеристику, оценивая его, передавая впечатления, выражая отношение к нему [12, с. 92].

Индивидуализировать персонаж поэтического текста помогают метафоры, которые имеют несколько разновидностей, в том числе и олицетворение, овеществление. Неодушевлённые предметы порой изображаются как одушевлённые, при этом они наделяются свойствами живых существ: даром речи, способностью мыслить и чувствовать [10, с. 176]. Олицетворение может быть приёмом, на котором построен весь поэтический текст. Например, в стихотворении Ж. Превьера *La Seine a rencontré Paris* можно найти ряд олицетворений: *La Seine a rencontré Paris; elle court; elle va très vite; elle presse le pas quand tombe le soir* [11; 12, с. 132].

Такое образное явление в языке, как метонимия, также широко используется в поэзии. В стихотворении Л. Арагона *Les lilas et les roses* используется лексика, отражающая данное явление: *des vélos délirants, des canons ironiques, les chars chargés d'amour* [16, p. 1595].

Довольно распространённым художественным средством, используемым в поэтическом тексте, является сравнение. Так, в стихотворении *Les saisons* можно найти значительное количество сравнений. Автору, написавшему это стихотворение, кажется, что дети распускаются, словно ирисы и миндаль весной: *les enfants éclatent comme les bourgeons; les enfants s'épanouissent comme les iris et les amandiers* [12, с. 10]. С помощью данного художественного приёма описывается внешний облик героя, передаётся его характер, создаётся определённое настроение.

Для создания иронического настроения авторы нередко прибегают к гиперболе, то есть художественному преувеличению, чтобы усилить впечатление [10, с. 67]. В одном из стихотворений Э. Гийевика можно найти примеры употребления гиперболы: *Quand on fait les foins, c'est sur l'étendue. Quand on fait les foins, le bois de la fourche est brûlant aux mains* [12, с. 186].

В стихотворении *L'orage* с помощью литоты автор описывает летнюю грозу. Художественные преуменьшения *un petit serpent, petit éclair, petite cuisinière, ton petit tonnerre* создают атмосферу летней непогоды: хотя гремит гром и сверкает молния, в этом нет ничего ужасного. Художник слова, обладая богатой фантазией, живо отобразил природное явление, для него гроза – словно небольшая змейка: *Orage tu es méchant comme un petit serpent!* [Там же, с. 8].

Художественное преувеличение отображается с помощью иносказаний, а именно аллегорий. В басне Лафонтена *La Cigale et la Fourmi* стрекоза – это аллегория беззаботности и вечного праздника (*Nuit et jour à tout venant je chantais*), а муравей – это аллегория трудолюбия (*la fourmi n'est pas prêteuse: c'est là son moindre défaut*) [17].

Для создания определённой атмосферы поэтического текста, местного колорита, характеристики быта того или иного народа авторы используют экзотизмы. В одной из поэтических сказок А. С. Пушкина, переведённых на французский язык, можно найти ряд экзотизмов для показа специфики русской жизни, например: *La porte en douceur s'ouvrit et la fille découvrit des bancs aux tapis de laine, une grande table en chêne sous les images des saints et un poêle tout éteint* [19]. В поэтическом тексте даётся описание русской избы с обязательным атрибутом – иконами, а также русской печью, скамьями, покрытыми коврами. Слово «витязь», используемое в поэме А. С. Пушкина, звучит как *preux chevalier: Voici l'heure du repas, la cour retentit de pas, et sept preux chevaliers viennent...* [Там же]. Для правильного восприятия и понимания русской жизни и реалий (*витязь* и др.), связанных с русской художественной картиной мира, переводчик обращается к слову *chevalier*, которое, безусловно, известно французскому читателю.

Встречаются в поэзии и варваризмы, которые отличаются от экзотизмов тем, что их можно перевести на другой язык. Например: *оревуар, пардон, тет-а-тет* в русском языке. Варваризмы включаются в поэтический текст как для высмеивания тех, кто поклоняется всему иностранному, так и для создания местного колорита, например, слово *troïka*:

*Le jour va-t-il finir? devant la cheminée
La table à deux couverts est aussitôt dressée.
Eugène attend Lensky. Hé! le voici venant
Avec sa troïka grise; que l'on serve à l'instant!* [4, с. 239].

Для придания образности поэтическому тексту авторами используется культуроведческая информация: фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения – как средство раскрытия внутреннего облика персонажа, характеристики его речевой манеры, а также для усиления выразительности и подчёркивания определённой мысли. Так, Л. Арагон использует в своём стихотворении *Les Lilas et Roses* французский эквивалент поговорки «Испуганный зверь далече бежит» [6, с. 38]:

*Je n'oublierai jamais les jardins de la France...
Le démenti des fleurs au vent de la panique
Aux soldats qui passaient sur l'aile de la peur* [16, p. 1595].

Стихотворный синтаксис, который направлен на создание ритма и рифмы, характеризуется использованием таких синтаксических фигур, как повторы, антитеза, риторический вопрос, риторическое обращение, восклицание, градация, многосоюзие, бессоюзие, эллипсис, инверсия [5, с. 69].

Безусловно, эстетизм поэзии создаётся благодаря рифме, которая способствует восприятию лирического поэтического произведения как своеобразного типа художественного текста, где она используется поэтом с целью придать большую экспрессивность и эмоциональность тексту. Художественный синтаксис, стилистические средства призваны не только создавать музыкальный ритм всему произведению, но и акцентировать внимание на важной по замыслу автора мысли.

Таким образом, иноязычный поэтический текст, безусловно, является эмотивным типом художественного текста, в котором и смысловая, и эмоциональная доминанты создают единое целое, вызывающее живой отклик в душе читателя.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Собрание соч.: в 7-ми т. М.: Русские словари; Языки славянской культуры, 2002. Т. 6. Проблемы поэтики Достоевского. 1963. Работы 1960-х – 1970-х гг. 800 с.
2. Верлен П. Стихотворения / на фр. яз.; под ред. Г. С. Васильевой. М.: Прогресс, 1977. 316 с.
3. Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1959. 492 с.
4. Гейченко С. С., Кассин Е. П., Расторгуев Г. Д. Музей-заповедник А. С. Пушкина: фотопутеводитель на фр. яз. М.: Планета, 1982. 255 с.
5. Есин А. Б. Принципы и приёмы анализа литературного произведения: учеб. пособие. Изд-е 3-е. М.: Флинта; Наука, 2000. 248 с.
6. Иванченко А. И. Французские пословицы и их русские аналоги. СПб.: Каро, 2006. 128 с.
7. Клычникова З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1973. 223 с.
8. Колшанский Г. В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. М.: Наука, 1975. 231 с.
9. Литература. Учимся понимать художественный текст: задачник-практикум для 8-11 кл. / Г. Г. Граник, С. М. Бондаренко, Л. А. Концевая и др. М.: АСТ; Астрель, 2001. 304 с.
10. Мещерякова М. Литература в таблицах и схемах. М.: Айрис Пресс, 2007. 224 с.
11. Мирошниченко С. А. Поэзия франкоязычных авторов XX века на занятии по аналитическому чтению в языковом вузе: учеб.-метод. пособие. СПб.: Изд-во Гос. полярной академии, 2013. 82 с.
12. Поэзия вокруг нас: кн. для чтения на фр. яз.: в 2-х ч. / сост. Э. М. Береговская; пер. М. Д. Яснова. М.: Просвещение, 1993. Ч. 2. 287 с.
13. Щерба Л. В. Преподавание языков в школе. Общие вопросы методики: учеб. пособие. М.: Академия, 2003. 148 с.
14. Щирова И. А., Гончарова Е. А. Многомерность текста: понимание и интерпретация: учеб. пособие. СПб.: Книжный дом, 2007. 472 с.
15. Aragon L. Je vous salue ma France [Электронный ресурс]. URL: <http://www.reseau-canope.fr/poetes-en-resistance/poetes/louis-aragon/je-vous-salue-ma-france/> (дата обращения: 10.05.2012).
16. Delvaile V. Mille et cent ans de poésie française. De la séquence de Sainte Eulalie à Jean Genet. Paris: Robert Laffont, 1991. 1929 p.

17. **La Fontaine J. de.** La cigale et la fourmi [Электронный ресурс]. URL: <http://www.la-fontaine-ch-thierry.net/cigale> (дата обращения: 10.05.2012).
18. **Moreau J.-L.** La vie [Электронный ресурс] // Ogryzko T. Le monde poétique de Jean-Luc Moreau. URL: http://fr.1september.ru/view_article.php?ID=200700516 (дата обращения: 10.05.2012).
19. **Pouchkine A.** Conte de la princesse morte et de ses sept chevaliers [Электронный ресурс] // L'art populaire de la Russie. URL: http://www.artrusse.ca/tailes/Conte_princesse.htm (дата обращения: 20.01.2012).

POETIC TEXT AS AN EMOTIVE TYPE OF TEXT IN THE ANALYTICAL READING CLASSES IN THE LINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Miroshnichenko Svetlana Alekseevna, Ph. D. in Pedagogy
State Polar Academy, Saint-Petersburg
spsam@yandex.ru

The article deals with the poem as an emotive type of text. The analysis of syntax, rhythmic and prosodic features peculiar to the poetic text allows students-philologists to form the idea of it as of a special artistic structure, any element of which has a meaning and contributes to its emotional perception by the students in the analytical reading classes.

Key words and phrases: emotionality; emotive type of text; poetic syntax; intertextuality; analytical reading; poetic text.

УДК 811.512.157

Филологические науки

Якутские прозвища, зафиксированные в разных источниках (в словарях, в именниках историко-этнографических материалов, в ясачных списках и т.д.) являются источником для изучения способов образования современных якутских личных имен. В данной статье предпринята попытка выявления словообразовательных и формообразующих аффиксов в якутских прозвищах на материале «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского. В этой связи отобран и составлен список якутских прозвищ из Словаря. Автор обосновывает положение о том, что исконно якутские прозвища, ныне вышедшие из обихода, во многом образовывались с помощью словообразовательного аффикса -й и имели основу образных глаголов.

Ключевые слова и фразы: якутский язык; якутские прозвища; якутские имена; образные глаголы; словообразование; аффикс; антропоним.

Николаев Егор Револьевич

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН
1953307@mail.ru

АФФИКСЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ЯКУТСКИХ ПРОЗВИЩ (НА МАТЕРИАЛЕ «СЛОВАРЯ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА» Э. К. ПЕКАРСКОГО)[©]

О якутских именах, прозвищах, зафиксированных в Словаре якутского языка Э. К. Пекарского [9], наиболее досконально написано в труде Е. И. Оконешникова «Э. К. Пекарский как лексикограф» [8]. По его подсчетам «в Словарь занесено 127 имен, обозначающих наименования предков и родов... около 200 имен шаманов, шаманок и различных духов... 172 русских заимствованных антропонима» [Там же, с. 67]. В итоге Е. Оконешниковым было отмечено, что в общем количестве в Словаре Пекарского «зафиксировано 1409 прозвищ и собственных имен» [Там же] и что «большинство якутских прозвищ состоит из образных слов и образных глаголов, что может быть объяснено их семантической особенностью. Отличительной особенностью образных слов и образных глаголов является «переносный, сравнительный характер их значения... Эта особенность их семантики принимается за основу для всевозможных прозвищ» [Там же, с. 66].

По итогам нашего подсчета был составлен список, куда вошли 1860 прозвищ, в т.ч.: 926 мужских прозвищ, 64 женских прозвища (в том числе имена известных шаманов и названий родов (аџа, ийэ ууһа); отдельными списками учтены: 307 названий божеств (айыы, тангара), духов (иччи, үөр, демонов); 416 сказочных имен (имена богатырей, персонажей олонхо, сказок); 114 заимствованных из русского антропонимикона мужских имен, 33 – женских. В составленный список однокоренных имен (названия, прозвища, собственные имена) были включены как одно имя его фонетические варианты, например, *Омобой, Онобой, Онохой, Омобон, Омобой баай*, поэтому количество учтенных имен может разниться с данными Е. И. Оконешникова. Тут важно отметить, что некоторые имена присутствуют в качестве и собственно имени человека, и сказочного имени. Например, имя Халлаан уола *Хаарылла-мохсобол* – сказочное имя, но в то же время *Хаарылла* является заимствованным именем (придуманый персонаж специально написанного для Словаря олонхо) [1, с. 178].